

Enriquecimiento ilícito – open-access book on illicit enrichment laws now available in Spanish

A Spanish translation of the Basel Institute's free open-access book on "Illicit Enrichment: A Guide to Laws Targeting Unexplained Wealth" is now available.

BASEL, SWITZERLAND, April 25, 2022 /EINPresswire.com/ -- The Basel Institute is delighted to announce that its open-access book, *Illicit Enrichment: A Guide to Laws Targeting Unexplained Wealth* by Andrew Dornbierer is now available in Spanish.

The book, [Enriquecimiento ilícito](#): una guía sobre las leyes que abordan los activos de procedencia inexplicable, explores the rapid growth of illicit enrichment (unexplained wealth) legislation around the world and its use to target corruption and recover illicitly obtained assets.

Like the original English version, it is a peer-reviewed publication that is freely available to read, download and share at illicitenrichment.baselgovernance.org.

Targeting unexplained wealth in the Spanish-speaking world

Many Spanish-speaking countries have drafted and introduced illicit



The Spanish version of this book will help lawmakers and practitioners in the Spanish-speaking world apply illicit enrichment legislation to target the proceeds of corruption and other serious crimes.



Enriquecimiento ilícito de Andrew Dornbierer explora el rápido crecimiento de la legislación sobre enriquecimiento ilícito en todo el mundo y su uso para combatir la corrupción y recuperar activos obtenidos ilícitamente.

Al igual que la versión original en inglés, *Illicit Enrichment*, se trata de un libro de acceso abierto que puede leerse, descargarse y compartirse libremente. Proporciona una orientación para las agencias de orden público de habla hispana sobre las leyes que abordan los activos de procedencia inexplicable, y ofrece conocimientos básicos para los especialistas con respecto a la investigación, el enjuiciamiento y los fallos en virtud de estas leyes.

Elementos clave

- 1 Un amplio análisis de la jurisprudencia y casos de todo el mundo
- 2 Cuadros, diagramas de flujo y gráficos que explican los conceptos clave
- 3 Análisis de preguntas e impugnaciones comunes
- 4 Una colección de leyes de 103 jurisdicciones, también en forma de base de datos en línea
- 5 Una guía sobre investigaciones financieras y análisis del estado de origen y aplicación de fondos para resguardar los casos de enriquecimiento ilícito (en inglés)

Este recurso de acceso abierto está disponible en versión impresa, como libro electrónico y en línea. Véase illicitenrichment.baselgovernance.org

El desarrollo y la publicación del libro estuvo a cargo del Basel Institute on Governance a través del International Centre for Asset Recovery, con el apoyo investigativo de la NYU School of Law.

El libro fue traducido del inglés al español por Parangot, Ltda, con el apoyo de Hengeler Mueller, bufete especializado en asuntos económicos y empresariales.



The translation offers the same features as the English version completely free.

enrichment legislation to target corruption. These laws are particularly prevalent in South and Central America, where 25 countries have already enacted some form of this type of law.

While some countries have had success using these laws – such as Argentina and Mexico – other countries seem hesitant to consistently enforce these laws. Most of these countries have never actually used their laws at all.

This is a common problem throughout the world. Why? One reason is that there isn't a significant amount of commentary and guidance regarding how these laws can be drafted, investigated, prosecuted and adjudicated.

A Spanish version of Illicit Enrichment will provide much-needed guidance to Spanish-speaking law enforcement agencies throughout the Americas region. It will also provide some foundational knowledge to practitioners regarding the investigation, prosecution and adjudication of these laws.

“

An important contribution to efforts to detect, sanction and prevent corruption by "going after the money". Hengeler Mueller is grateful for opportunity to contribute to the Spanish version.”

Sandra Comesaña, Hengeler Mueller

The challenge of translating concepts, laws and practice

This book was translated from English into Spanish by Pantoglot, Ltda. The translation was reviewed by Sandra Comesaña of [Hengeler Mueller](#), a leading international corporate and white-collar law firm based in Germany. Commenting on the experience, she said:

“Andrew Dornbierer's and the Basel Institutes's work on

Illicit Enrichment is an important contribution to the international effort of detecting, sanctioning and eventually preventing corruption and other financial crimes by "going after the money". The book's practical guidance on asset recovery in more than 100 jurisdictions is an invaluable tool for practitioners from both the private and public sectors and academics alike that is now finally available in Spanish, facilitating ready access for individuals and institutions specifically from the Spanish and Latin American markets.

38
1.4 Categorías de leyes sobre enriquecimiento ilícito
39

¿Ley sobre enriquecimiento ilícito o ley sobre enriquecimiento ilícito cualificada?

¿El tribunal puede imponer una sanción judicial a una persona basándose en la adquisición, obtención o el uso de una cantidad determinada de activos que no se justifica en comparación con los ingresos legítimos?

SI NO

¿El tribunal puede imponer una sanción sin tener que establecer una actividad delictiva subyacente o independiente?

SI NO

¿El tribunal puede imponer una sanción sin que haya pruebas de una sospecha o coartada justificada de una actividad delictiva subyacente o independiente?

SI NO

No se trata de una ley sobre enriquecimiento ilícito

Ley sobre enriquecimiento ilícito

Ley sobre enriquecimiento ilícito cualificada

1.5 Diferencia entre las leyes sobre enriquecimiento ilícito y otras leyes similares enfocadas a la recuperación de activos

Las características específicas de las leyes sobre enriquecimiento ilícito las diferencian de otras leyes enfocadas en la recuperación de activos, como las leyes sobre decaimiento sin condena y las leyes sobre decaimiento ampliado. A continuación se exponen estas diferencias.

1.5.1 Diferencia entre las leyes sobre enriquecimiento ilícito y la legislación más amplia sobre decaimiento sin condena

El decaimiento tradicional sin condena (NCD) –también conocido como recuperación civil o confiscación sin condena– es un instrumento de recuperación de activos que se puede utilizar para identificar activos que son ganancias o instrumentos del delito. El decaimiento sin condena es un procedimiento judicial contra el activo en sí, más no contra una persona. Por lo general, exige que se establezca, mediante el balance de probabilidades, que el activo es una ganancia derivada de un delito o que se utilizó en la comisión de este. Como el mismo nombre lo indica, el decaimiento sin condena no depende de la existencia de una condena penal. Por consiguiente, se puede aplicar cuando el propietario de un activo ya no puede enfrentarse a un juicio, o cuando las pruebas obtenidas solo sean lo suficientemente sólidas como para establecer, según el estándar de prueba civil, que se cometió un delito o que se obtuvieron ciertas ganancias derivadas de una actividad delictiva.

Las disposiciones relativas al enriquecimiento ilícito son menos rígidas que las disposiciones sobre el decaimiento sin condena. No se exige establecer que ciertos activos proceden de una actividad delictiva, o se utilizaron en la comisión de la misma. Al contrario, las sanciones en un procedimiento de enriquecimiento ilícito se pueden imponer únicamente sobre la base de que una persona ha disfrutado de una cantidad de activos que no se ha podido justificar si se compara con sus fuentes de ingresos legítimos.

Además, si bien el decaimiento sin condena se suele enfocar en activos reales, la legislación sobre enriquecimiento ilícito es más amplia y es posible que también considere cualquier objeto de valor pecuniario que contribuya al estilo de vida de una persona, según las cantidades de dinero que haya gastado o los servicios que haya recibido. Por ejemplo, a diferencia de muchas leyes sobre decaimiento sin condena, la legislación sobre enriquecimiento ilícito a menudo se puede utilizar para identificar elementos intangibles que contribuyen al nivel de vida de una persona, como la reducción de una deuda.

1.5.2 Diferencia entre la legislación sobre enriquecimiento ilícito y la legislación sobre decaimiento ampliado

Los mecanismos de decaimiento ampliado se enfocan en la recuperación de activos y se pueden

The book is filled with useful graphics and charts to help practitioners better understand and apply illicit enrichment laws.

Hengeler Mueller is grateful for having had the opportunity to contribute to the Spanish version. Hengeler Mueller regularly advises international clients in various matters involving complex questions of multi-jurisdictional asset recovery both on its own and together especially with the members of its Best Friends network of Europe's leading independent law firms."

The pro-bono support for the translation review was facilitated by The Academy of Financial Crime Litigators, an independent, non-partisan global centre that shapes and advances financial crime litigation practices for the future.

About the book

Published in English by the Basel Institute on Governance in June 2021, *Illicit Enrichment* by Senior Asset Recovery Specialist Andrew Dornbierer features:

- Extensive analysis of jurisprudence and cases from around the world
- Tables, flow charts and graphics explaining key concepts
- Discussion of common questions and challenges
- Contributions from practitioners around the world, including a discussion of the introduction and evolution of Peru's criminal illicit enrichment offence by Dr. Alcides Chinchay, a Senior Prosecutor of the Peruvian Public Prosecutor's Office.
- Annex 1: A collection of laws from 103 jurisdictions, also as an online database (in English)
- Annex II: A step-by-step guide to financial investigations and source and application analyses to support illicit enrichment cases (in English)

Illicit Enrichment was developed and published by the Basel Institute on Governance through its International Centre for Asset Recovery, with research support from the NYU School of Law.

Where to find it

You can find the online version at: illicitenrichment.baselgovernance.org. Re-use and re-sharing are encouraged under a Creative Commons CC BY-NC-ND 4.0 licence.

The book is also available to print at cost price from Amazon worldwide.

Monica Guy

Basel Institute on Governance

monica.guy@baselgovernance.org

Visit us on social media:

[Twitter](#)

[LinkedIn](#)

[Other](#)

This press release can be viewed online at: <https://www.einpresswire.com/article/569123892>

EIN Presswire's priority is source transparency. We do not allow opaque clients, and our editors try to be careful about weeding out false and misleading content. As a user, if you see something we have missed, please do bring it to our attention. Your help is welcome. EIN Presswire, Everyone's Internet News Presswire™, tries to define some of the boundaries that are reasonable in today's world. Please see our Editorial Guidelines for more information.

© 1995-2022 Newsmatics Inc. All Right Reserved.